

ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ И КОММУНИКАТИВНОЕ ОБЩЕНИЕ В УСЛОВИЯХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР*

Аннотация. В статье обсуждается социокультурный подход к проблеме понимания текста на иностранном языке, отражающего определенные концепты чужой культуры и формирующего этико-эстетические жизненные позиции иностранных учащихся. Автор рассматривает пути творческого обучения пониманию иноязычных текстов в процессе межкультурного общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, картина мира, культурный опыт народа, лакуны, преподавание иностранных языков.

E. Kornienko

FOREIGN TEXT AND COMMUNICATION AS A DIALOGUE OF CULTURES

Abstract. The paper discusses socio-cultural approach to the problem of foreign text comprehension reflecting certain concepts of foreign culture which might help to set up ethic as well as esthetic values of foreign students. The author analyzes the creative ways for teaching foreign text comprehension as a means of cross culture communication.

Key words: cross-culture communication, world view, people's cultural experience, gaps, foreign language teaching.

Социокультурный подход играет сегодня огромную роль в практике преподавания иностранных языков, т.к. позволяет обеспечить успешное общение на изучаемом языке. Как утверждал Е.И. Пассов [1, 29], в рамках социокультурного модуля обучения иностранному языку можно выделить четыре основных фактора.

1. Изучение модели культуры того или иного народа в функциональном плане, т.е. отбор факторов культуры, традиций и обычаев народа, говорящего на изучаемом языке.

2. Развитие обучаемого как личности, т.е. развитие у него таких способностей, которые играют наиболее важную роль для познания нравственного, морально-этического мировоззрения иноязычной культуры.

3. Формирование у обучаемых понимания психологического содержания иноязычной куль-

туры. Например, понимание жестов, коммуникативного поведения носителей данного языка.

4. Развитие речевых умений, которыми должны овладеть учащиеся в процессе межкультурного общения, а именно говорение, аудирование, чтение и письмо, возможно, и перевод.

Такая технология работы служит мощным фактором для того, чтобы при изучении иностранного языка происходило бы постижение языковой или концептуальной картины мира, отражающей особенности ментально-лингвального комплекса представителей иного культурного общества. Однако трудность состоит в том, что для большинства учащихся иностранный язык является ценностью потенциальной, но не реальной, т.е. отсутствует личная ориентированность ученика на цель общения, что активизирует возможности личности, обеспечивая мотивацию изучения иностранного языка. Говоря словами В.С. Библера [2], только тогда, когда разбужена, развита восприимчивость к иноязычию, инокультурности, только тогда культуры и диалог между ними смогут быть действительно освоены, осмыслены, творчески восприняты человеком, мыслящим на родном языке.

Поэтому принципиально важно, чтобы процесс обучения осуществлялся как бы в диалоге двух миров – мира иностранной и мира родной культуры.

Поэтому каждый урок иностранного языка должен строиться как познание характера, образа жизни, ментальности другого народа. Данный принцип обучения в контексте диалога культур подразумевает использование кинофильмов, Интернета, изучение программ ТВ и радио, газет и журналов, являющихся источниками актуальной информации. С этой целью полезно изучать художественную литературу, отражающую реальность наиболее полно, комплексно и эмоционально и являющаяся достоянием народа, говорящего на данном языке. Всю систему преподавания иностранного языка надо строить таким образом, чтобы каждая порция подлежащего усвоению материала подавалась бы как артефакт культуры иного

* © Корниенко Е.Р.

народа. Следует широко использовать аутентичные тексты с высказываниями носителей языка о своей культуре, об отдельных фактах культуры и отношении к ним. Это способствует лучшему пониманию менталитета народа, а также приобщению к мировой культуре в целом. Важно обратить внимание учащихся на колорит языка, воплощающий в себе национально-культурную семантику. Эстетический аспект работы над литературным произведением может разрабатываться, как указывал Л.С. Выготский, в двух направлениях: сверху, т.е. с общефилософских позиций, и снизу, т.е. с позиций фактов и эмпирических наблюдений [3, 19]. Это весьма существенно при формировании у учащихся способности к восприятию системы ценностей чужой культуры. И преподавателю следует помнить, что обучение должно быть направлено на взаимодействие представителей разных культур, на их диалог, построенный как равноправное общение, где участниками являются учащиеся, решающие различные коммуникативные задачи и одновременно овладевающие этикетом, стратегией диалогового и группового общения.

Как известно, в тексте, являющимся средством межкультурного общения (непосредственного и опосредованного), отражается историческая память народа, концентрируются определенные представления о действительности того лингвокультурного сообщества, в рамках которого они были созданы. Однако проблема состоит в том, что при изучении иностранного языка учащийся, встречаясь с текстами, в которых отражаются концепты чужой культуры, может по-иному интерпретировать информацию из-за другого жизненного опыта и видения мира. Ведь действительность неодинаково отражается в различных языках в силу нетождественных условий материальной и общественной жизни людей, специфических особенностей их культуры, то есть языковая картина мира отличается у каждого отдельного народа так же, как и кодовые системы культур. И в ходе осмысления иностранного текста учащийся использует набор правил, присущих его родному языку и родной культуре. При этом он декодирует культурные схемы и соотносит их содержание с привычным ему контекстом, вследствие чего он может быть понят им неадекватно или не понят вообще даже тогда, когда “снят” языковой барьер. В этом случае для снятия трудностей в процессе коммуникации важное значение приобретает проблема кодирования и декодирования информации. Субъект оперирует как знаками языка, так и концептами с помощью механизма декодирования информационного сообщения, получаемого

коммуникатором извне, расшифровывая концепты и символы, составляющие сообщение.

Коммуникативная цепь рассматривается как триединство: посылающий информацию – информация (иноязычный текст) – получающий языковую информацию. Языковая деятельность – это один из способов познания, составляющий вершину айсберга, в основании которого лежат когнитивные способности человека. Декодируемая информация в определенной степени оказывает влияние на кодируемую, а последняя, в свою очередь, влияет на то, как реципиент ее интерпретирует. Данный процесс декодирования осуществляется в несколько этапов: снятие предубеждений, стереотипов по отношению к другому народу и его культуре, осмысление иной психологии. Причем значение определяется не только смыслом сообщения, но и индивидуальным способом его восприятия.

Следовательно, понимание состоит в адекватном истолковании реципиентом полученного сообщения. Общение оказывается возможным только при наличии в сознании каждого говорящего фреймов, сценариев и моделей ситуации, т.е. когнитивных структур культуры страны изучаемого языка.

Анна Вежбицка, известная польская исследовательница в области когнитивной лингвистики, установила, что национально-специфические концепты сопоставимы в той мере, в какой они переведены на язык “семантических примитивов”. Специфика языковой картины мира становится очевидной при сопоставлении значения лексических единиц, описывающих приблизительно один и тот же фрагмент действительности. Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура. Как показала А. Вежбицка [4, 9-34], сравнивая английский и русский языки, этническая ментальность ярко отражается в словарном составе языка, в его грамматическом строе. Англосаксонской культуре свойственно неодобрительное отношение к ничем не сдержанному потоку чувств. Англичане с подозрением относятся к эмоциям, в то время как русская ментальность считает вербальное выражение эмоций одной из основных функций человеческой речи. Эмоциональность русских обусловила большое количество глаголов, обозначающих эмоции: *радоваться, тосковать, скучать, грустить, волноваться, огорчаться, хандрить,*

унывать, гордиться, ужасаться, стыдиться, любоваться, восхищаться, ликовать, гневаться, тревожиться, томиться и т.д., которые, как считает А. Вежбицка, почти не переводимы на английский язык. Один и тот же артефакт в английском и русском языках может оцениваться по-разному. Так, для русских выражение *съесть собаку* означает “приобрести большой опыт, навык в деле”. Английское соответствие *to eat dog* означает “унижаться, пресмыкаться, быть в унижительном положении, нанести оскорбление, проглотить обиду”. И то, что в тексте является для реципиента странным и нуждающимся в истолковании, служит “сигналом” присутствия в нем специфических элементов культуры – лакун, препятствующих его пониманию. Г. Гачев [5, 80-85] образно характеризует лакуны как «заусенцы», которые «задираются» в процессе межкультурной коммуникации, создавая тем самым определенные трудности для восприятия информации. В этой связи на уроках следует чаще анализировать особенности проблематики и структуры инокультурного фольклорного дискурса, что способствует развитию фоновых знаний о другом (иноязычном) лингвосоциуме, о присущих ему национальных традициях, представлениях о добре и зле, о справедливости и жестокости, о вербальном и невербальном поведении другого народа. Возможно и выявление сущности определенных личностно значимых смыслов, формирующих определенный способ видения мира. Художественное произведение является своего рода каналом передачи культурных знаний, а его содержание находится в непосредственном взаимодействии с сознанием читателя, который присваивает культурные знания, внедряет их в собственное сознание. Через текст и его восприятие осуществляется трансляция опыта людей, их межкультурный диалог.

На основе изучения ментальности другого народа обучаемый приобщается к определенной национальной культуре через усвоение основных национально детерминированных культурных концептов и символов иной культуры. При этом сферы языкового и когнитивного видов сознания обучаемого удваиваются за счет приобщения к иноязычным образам языковой и концептуальной картин мира. Когнитивный уровень языковой личности непосредственно связан с языковой картиной мира и закладывается с детства. С развитием и активизацией речевой деятельности картина мира человека расширяется и усложняется, а значит, происходит и развитие языковой личности. И результат этот наступает в процессе овладения

иностранным языком. Тем самым обогащается и сама личность учащегося, в голове которого происходит сложный путь образовательной деятельности. Это происходит всегда через понимание не только глубинных смыслов изучаемого текста, но и восприятие позиции другого человека. Именно диалогичность понимания подразумевает совместный поиск скрытых смыслов, зафиксированных в изучаемых текстах культуры. Как учил М. М. Бахтин [6], выработка принципа «участного мышления», основанного на преодолении замкнутости национальной культуры, дает возможность найти путь к взаимопониманию людей.

Сегодня прикладная лингвистика должна ставить конкретные задачи, связанные с поиском эффективных путей разработки новой модели творческого обучения пониманию иноязычных текстов с их особой национально-культурной спецификой. Опыт преподавания русского языка как иностранного показывает, что учащиеся с интересом относятся к истории, культуре, искусству, нравам и обычаям русского народа, то есть ко всему тому, что связано с Россией.

И роль преподавателя заключается в том, чтобы донести до обучаемых в доступной им форме социокультурную информацию, помогающую понять духовную культуру народа, говорящего на данном иностранном языке, его верования, мысли, чувства, нравственные идеалы, что является неременным условием всестороннего развития личности в современном мире, помогает расширить горизонты “картины мира”. Это становится возможным лишь при условии того, что в основу обучения иностранным языкам будет положен методологический принцип диалога культур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Пассов Е.И. и др. Мастерство и личность учителя. На материале деятельности учителя иностранного языка. М., 2001.
2. Библер В.С. Философско-психологические предположения школы диалога культур. – М., 1998.
3. Выготский Л.С. Психология искусства. – М., 1965.
4. Вежбицка А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке. // Русский язык в научном освещении. – 2002. № 2 (4). – С. 9-34.
5. Гачев Г.Д. О национальных картинах мира // Народы Азии и Африки. – 1967, № 1. – С. 80-85.
6. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1986.